Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którą wykazał w ― Pomazańcu wzbudziwszy Jego z martwych, i posadziwszy na prawej [ręce] Jego w ― niebiosach, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którą działał w Pomazańcu wzbudziwszy Go z martwych i posadził na prawicy Jego w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | której dokazał w Chrystusie, gdy Go wzbudził z martwych\* i posadził po swojej prawicy\*\* w okręgach niebieskich\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | które zdziałał\* w Pomazańcu, wskrzesiwszy Go z martwych, i posadziwszy na prawicy Jego\*\* na niebiosach [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którą działał w Pomazańcu wzbudziwszy Go z martwych i posadził na prawicy Jego w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowiódł On jej w Chrystusie, gdy Go przywrócił do życia z martwych i posadził po swej prawej stronie na wysokościach nieba |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okazał ją w Chrystusie, gdy go wskrzesił z martwych i posadził po swojej prawicy w *miejscach* niebiańskich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Której dokazał w Chrystusie, gdy go wzbudził od umarłych i posadził na prawicy swojej na niebiesiech, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą sprawił w Chrystusie, wzbudziwszy go z martwych i posadziwszy na prawicy swojej na niebiesiech |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykazał On je, gdy wskrzesił Go z martwych i posadził po swojej prawicy na wyżynach niebieskich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jaką okazał w Chrystusie, gdy wzbudził go z martwych i posadził po prawicy swojej w niebie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tą właśnie mocą działał w Chrystusie, gdy wskrzesił Go z martwych i posadził po swojej prawicy w niebiosach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukazał ją w Chrystusie, gdy wskrzesił Go z martwych i posadził po swojej prawej stronie na wyżynach niebieskich |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On ją okazał w Chrystusie przez wskrzeszenie Go z martwych i przez posadzenie Go w niebie po swojej prawicy |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | którą Bóg posłużył się, gdy obudził Chrystusa z martwych i posadził go przy sobie po prawicy w niebie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest to (ta sama) wszechwładna moc, którą okazał w Chrystusie, kiedy wskrzesił Go z martwych i w niebie po swojej prawicy posadził |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що він її здійснив у Христі, воскресивши його з мертвих і посадивши праворуч себе на небі,- |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mocy, którą okazał w Chrystusie, kiedy wskrzesił go z martwych i posadził na Jego prawicy w niebiosach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy działał w Mesjaszu, aby wskrzesić Go z martwych i posadzić po swojej prawicy w niebie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z jakim działał w wypadku Chrystusa; gdy go wskrzesił z martwych i posadził po swej prawicy w miejscach niebiańskich, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ta sama Boża moc wzbudziła z martwych Chrystusa i wyniosła Go na najbardziej zaszczytne miejsce w niebie, znajdujące się po prawej stronie Boga. |

1. 1) <x>560 3:16-17</x>; <x>580 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:24</x>; <x>540 13:4</x>; <x>580 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 2:34</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "działania (...) które zdziałał" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-6)